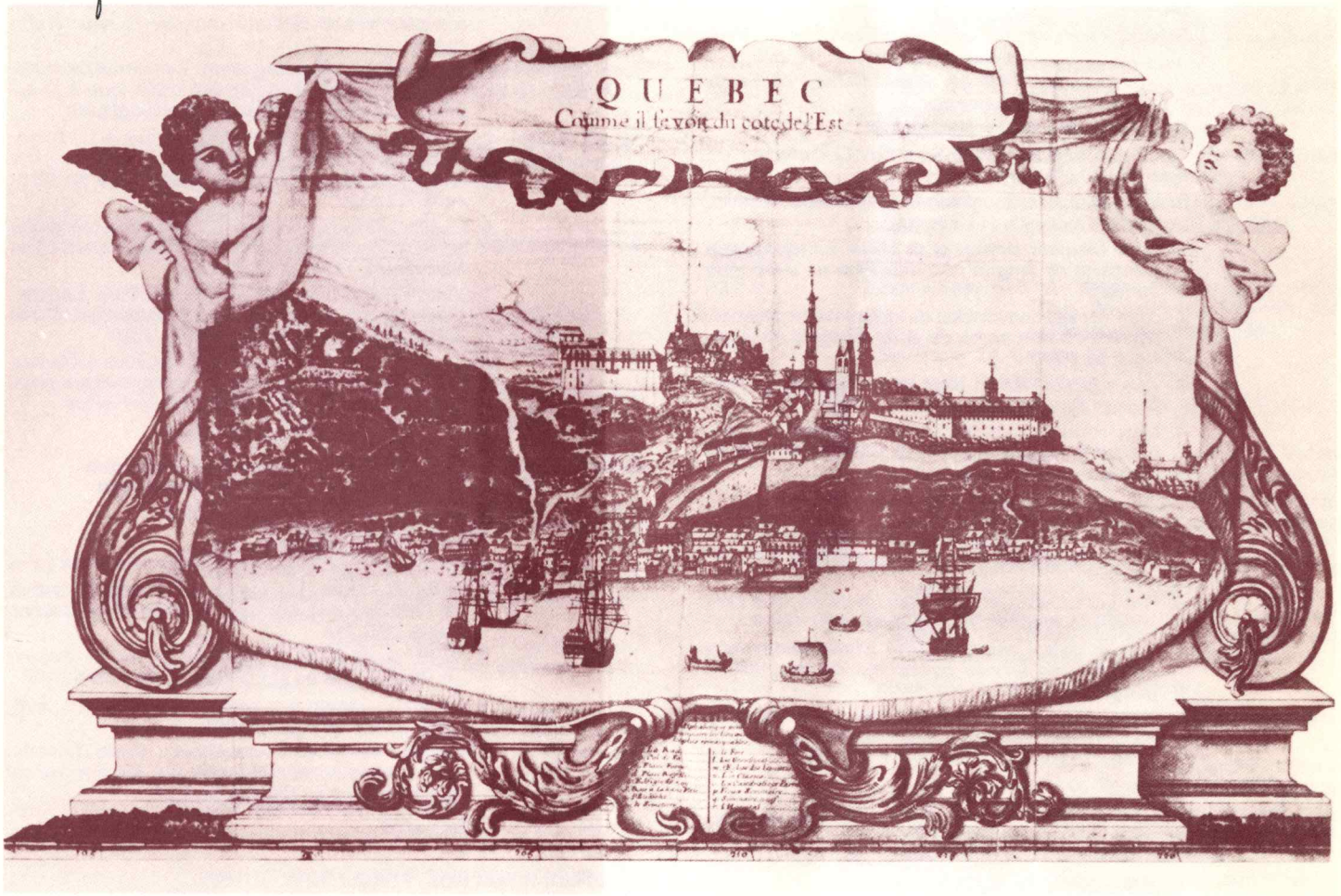
11e CONGRÈS DE LA FRENCH COLONIAL HISTORICAL SOCIETY
11th MEETING OF THE FRENCH COLONIAL HISTORICAL SOCIETY

Bureau
CELAT

Le Berger dans l'espace du monstre
place de l'indien ?

contribution de la peinture à la géographie imaginaire du Québec

9-11 MAI 1985 / MAY 9-11, 1985



CELAT
Pavillon Charles-De Koninck
Bureau 5171
Université Laval
Québec G1K 7P4

Serge Courville: 656-2828
Jacques Mathieu: 656-3834
Gynette Tremblay: 656-5372

UNIVERSITÉ LAVAL
Québec

Séance/Session I:	**La toponymie française en Amérique du Nord/French Place Names of North America**
Séance/Session II:	**Cartographie ancienne et historique/Old and Historical Cartography**
Séance/Session III:	**La Nouvelle-France/New France**
Séance/Session IV:	**Archéologie historique/Historical Archeology**
Séance/Session V:	**Doctrines et pratiques économiques de la France du XVIe au XIXe siècle/French Economic Doctrines and Practices from the 16th to the 19th Century**
Séance/Session VI:	**Politiques coloniales de la France sous la IIIe République/French Colonial Policies during the Third Republic**
Séance/Session VII:	**Littérature coloniale/Colonial Literature**
Séance/Session VIII:	**Les fondements imaginaires et symboliques de l'espace colonial/The Imaginary and Symbolic Foundations of the Colonial Context**
Séance/Session IX:	**La représentation de l'Autre/The Representation of the Other**
Séance/Session X:	**La communication orale, écrite ou figurée/Oral, Written and Pictural Communication**

PROGRAMME/PROGRAMME

MERCREDI 8 MAI 1985 / WEDNESDAY, MAY 8, 1985

16 h 00-19 h 30 Inscription/Registration: Salle/Room: 1231, Charles-De Koninck

20 h 00 Mot de bienvenue/Words of Welcome: Hall Émile-Nelligan, Charles-De Koninck — 3e étage/3rd Floor

20 h 30 Réception offerte par le Doyen de la Faculté des lettres/Cocktails offered by the Dean of the Faculty of Letters

JEUDI 9 MAI 1985 / THURSDAY, MAY 9, 1985

8 h 00 - 9 h 00 Inscription/Registration: Salle/Room: 1231, Charles-De Koninck

9 h 00 **Séance/Session I: La toponymie française en Amérique du Nord/ French Place Names of North America**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Président/Chair: François Beaudin, Commission de toponymie du Québec

Commentateur/Commentator: Louis-Edmond Hamelin, Université Laval

1. Henri Diament, Université de Haïfa. ***La toponymie française de langue non française en Amérique du Nord***
2. Jean Poirier, Commission de toponymie du Québec. ***Répertoire des noms de lieux français en Amérique du Nord***
3. Kelsie Brown Harder, State University College, N.Y. ***French Colonial Names in New York***
4. Marc Richard, Commission de toponymie du Québec. ***Homonymie dans la toponymie officielle du Québec***

10 h 30 *Pause-café rapide/Short coffee break*

10 h 40

5. Jacques Fortin, Commission de toponymie du Québec. ***La toponymie du Saguenay au début du XVIIIe siècle***
6. Randall A. Detro, Nicholls State University. ***The 1744 American Place Names of Jacques N. Bellin***
7. Suzelle Blais, Université Laval. ***Étude sémantique de quelques termes québécois du vocabulaire géographique***
8. Henri Dorion, ministère des Relations internationales du Québec. ***Recherche d'un modèle de dénomination spatiale en Amérique française***

12 h 00 *Dîner/Lunch*

13 h 30 **Séance/Session II: Cartographie ancienne et historique/ Old and Historical Cartography**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Président/Chair: Jacques Letarte, Université Laval

Commentateur/Commentator: Christian Morissonneau, Université du Québec à Montréal

1. David G. Buisseret, Newberry Library, Chicago. ***Les cartes françaises du portage de Chicago***
2. Joseph L. Peyser, Indiana University at South Bend. ***The 1730 Fox Fort: Two Canadian Maps Furnish New Clues on Its Location***
3. Jean-Marc Garant, Archives nationales du Québec. ***Le cartographe Jacques Nicolas Bellin et son oeuvre en Amérique française***
4. Claude Boudreau, Université Laval. ***Cartographie comparée du Régime français et du Régime anglais: les cartes de Villeneuve et de Bouchette***

14 h 45 *Pause-café rapide/Short coffee break*

14 h 55

5. Virginia W. Julien, Northeastern University. ***Ancient and Historical cartography***
6. Benoît Robitaille, Université Laval. ***Évolution cartographique de la rive sud du détroit d'Hudson du XVIIe au XIXe siècle***
7. Patricia Galloway, Mississippi Department of Archives and History. ***The Personnal Computer in Historical Research, Practical Experience and Techniques***
8. Denis Hébert, Université Laval. ***Cartographie historique par ordinateur***

16 h 30 Départ de l'Université/Departure from University

17 h 00-19 h 00 Réception offerte par Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur du Québec/Cocktails offered by His Excellency, the Lieutenant-Governor of Québec

VENDREDI 10 MAI 1985 / FRIDAY, MAY 10, 1985

9 h 00 **Séance/Session III: La Nouvelle-France/New France**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Président/Chair: Jacques Mathieu, Université Laval

Commentateur/Commentator: Cornelius Jeanen, Université d'Ottawa

1. Paul Chassé, Rhode Island College. ***Incursions canadiennes en Nouvelle-Angleterre sous Frontenac***
2. Louise Filion, Université Laval. ***Les conditions climatiques pendant la période historique à la lumière des données dendrochronologiques***
3. A. Héroux, R. Lessard, Y. Beauregard, A. Laberge, L. Paquet, M. Jean, S. Goudreau, J. Noël, Université Laval. ***Famille, parenté et colonisation en Nouvelle-France***
4. Denise Lemieux, Institut québécois de la recherche sur la culture. ***L'enfance en Nouvelle-France à travers les Relations des Jésuites***
5. Yvon Desloges et Marc Lafrance, Parc Canada. ***Dynamique de croissance et formation d'une société urbaine à Québec (1690-1759)***
6. Gérard Bouchard, Université du Québec à Chicoutimi. ***La région du Saguenay: un peuplement post-colonial aux marges de la Nouvelle-France***

10 h 30 *Pause-café rapide/Short coffee break*

10 h 45 **Séance/Session IV: Archéologie historique/ Historical Archeology**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Table-ronde/Round Table

Présidée par/Chaired by: Michel Fortin, Université Laval

1. Marcel Moussette, Université Laval. ***Le premier palais de l'intendant et les magasins du Roi à Québec (1688-1775/76)***
2. Pierre Nadon, Les recherches Arkhis Inc. ***Pabos: une seigneurie en Nouvelle-France (1730-1760)***
3. Françoise Niellon, Les recherches Arkhis Inc. ***Activités de pêche à l'Île-à-Bois***
4. Simon Courcy et Pierre Drouin, Parcs Canada. ***Recherches archéologiques sur les Forges du Saint-Maurice au Régime français***

12 h 00 *Dîner/Lunch*

VENDREDI 10 MAI 1985 / FRIDAY, MAY 10, 1985

9 h 00 **Séance/Session V: Doctrines et pratiques économiques de la France du XVIe au XIXe siècle/French Economic Doctrines and Practices from the 16th to the 19th Century**

Salle/Room: 2B, Charles-De Koninck

Président/Chair: Denys Delage, Université Laval

Commentateur/Commentator: Cameron Nish, Concordia University

1. Frederic Baumgartner, Virginia Polytechnic Institute and State University. ***Henry II and French Overseas Expeditions***
2. Laurier Turgeon, Université du Québec à Chicoutimi. ***Pêches et pêcheurs basques français dans le golfe du Saint-Laurent d'après les archives du XVIe siècle***
3. Jean-François Brière, University of New York/Albany. ***Un autre commerce triangulaire au XVIIIe siècle: le circuit Granville – Terre-Neuve – Marseille – Granville***
4. Margaret O. McLane, University of Wisconsin Center. ***Commercial Rivalries and French Policy on the Senegal River (1831-1858)***

10 h 35 *Pause-café rapide/Short coffee break*

10 h 45 **Séance/Session VI: Politiques coloniales de la France sous la IIIe République/ French Colonial Policies during the Third Republic**

Salle/Room: 2B, Charles-De Koninck

Président/Chair: Barrie M. Ratcliffe, Université Laval

Commentateur/Commentator: Marc Lagana, Université du Québec à Montréal

1. John L. Laffey, Concordia University. ***Colonial Reformism before 1914: The Case of La Revue Indigène***
2. Dean O'Donnell, Virginia Polytechnic Institute and State University. ***Ambassador Theodore Rouston, Spain and Morocco***
3. Alain M. Scham, Brooklyn College, City University of New York. ***The Guizot-Bugeaud relationship and the administration of Algeria***
4. Édouard-François Manchuelle, University of California. ***Origines républicaines et philanthropiques de la politique d'expansion coloniale de Jules Ferry (1838-1865)***
5. Phillip Chiviges Naylor, Merrimack College. ***France on the Western Sahara: Colonial and Post-Colonial intentions and interventions.***

12 h 00 *Diner/lunch*

13 h 30 **Séance/Session VII: Littérature coloniale/Colonial Literature**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Président/Chair: Maurice Lemire, Université Laval

Commentateur/Commentator: Fernando Lambert, Université Laval

1. Robert Cornevin, Académie des sciences d'outre-mer (France). ***De la littérature coloniale à la littérature des autochtones***
2. Robert Lindsay, University of Montana. ***Seigneur de Peiresc and the World of Travel Literature***
3. Jolita Kavaliunas, University of Akron. ***Le maître et l'esclave dans l'espace littéraire antillais d'expression française***
4. Anne Moreau, Northwestern University Illinois. ***The Colonised and the Colonizer in the Francophone Black African Novel***
5. Gerard Georges Pigeon, University of California. ***Black Stereotyping in Francophone Children Comic Books (1840-1940)***
6. Mary Madeline Rowan, Brooklyn College, City University of New York. ***Romance and Reality in the Siamese Narratives of Claude de Forbin and Simon de La Loubere***

15 h 30 *Fin de la séance/End of Session*

16 h 30 Départ pour la Place Royale/Departure for Place Royale

19 h 00 Banquet: Hôtel/Hotel Clarendon (salle Philippe-Drapeau)

Conférencier invité/Guest Speaker: Luc Noppen, Musée de la civilisation

SAMEDI 11 MAI 1985 / SATURDAY, MAY 11, 1985

9 h00 **Séance/Session VIII: Les fondements imaginaires et symboliques de l'espace colonial/The Imaginary and Symbolic Foundations of the Colonial Context**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Table-ronde/Round Table

Présidée par/Chaired by: Fernand Harvey, Institut québécois de la recherche sur la culture

1. Luc Bureau, Université Laval. ***Le paysage mental colonial: quelques photos-souvenirs***
2. Jean Du Berger, Université Laval. ***Le système de la peur dans l'imaginaire traditionnel des Français d'Amérique***
3. Christian Morissonneau, Université du Québec à Montréal. ***L'Indien et l'environnement chez Champlain et La Hontan***
4. Sylvie Houde, Université Laval. ***La métaphore symbolique de l'île d'Orléans: survol du contexte géographico-historique***
5. Jean-Yves Dugas, Commission de toponymie du Québec. ***La toponymie québécoise comme mode d'appropriation symbolique du territoire***

10 h 35 *Pause-café rapide/Short coffee break*

10 h 45 **Séance/Session IX: La représentation de l'Autre/The Representation of the Other**

Salle/Room: 2B, Charles-De Koninck

Table-ronde/Round Table: 2B, Charles-De Koninck

Présidée par/Chaired by: Cornelius Jeanen, Université d'Ottawa

1. François-Marc Gagnon, Université de Montréal. ***L'image de l'autre ou Verrazano « ethnologue »***
2. Denys Delage, Université Laval. ***Scénarios de rencontre lors de la période de contact: Hollandais et Iroquois, Français et Hurons***
3. Alain Beaulieu, Université Laval. ***Jésuites et Amérindiens en Nouvelle-France au XVIIe siècle: l'exemple montagnais (1632-1642)***
4. Carl J. Ekberg, Illinois State University. ***Black Slavery in the Illinois Country (1720-1763)***
5. Cheick M. Chérif Keïta, University of Georgia. ***Conflicts in Algerian Literature: 1952-1962***

12 h 00 *Diner/Lunch*

13 h 30 **Séance/Session X: La communication, orale, écrite ou figurée/Oral, Written and Pictural Communication**

Salle/Room: 2A, Charles-De Koninck

Table ronde/Round Table

Présidée par/Chaired by: Jean Du Berger, Université Laval

1. Alf Andrew Heggoy, University of Georgia. ***Berber Languages in Colonial and Independent Algeria***
2. Rémi Ferland, Université Laval. ***Procédés rhétoriques et fonction conative dans les Relations des Jésuites***
3. David Gardinier, Marquette University. ***Education in French Equatorial Africa (1945-1960)***
4. Gail Kelly, State University of New York/Buffalo. ***School Knowledge in Interwar French West Africa: Curriculum and Student Expectations***

14 h 30 *Pause-café rapide/Short coffee break*

14 h 40

5. Claude Galarneau, Université Laval. ***La presse périodique au Québec (1764-1859)***
6. Maurice Lemire, Université Laval. ***Denis-B. Viger et le projet collectif des Canadiens en 1809***
7. David Karel, Université Laval. ***L'immigration artistique de l'Europe francophone vers les États-Unis et le Canada, de 1860 à 1897***
8. Jean Simard, Université Laval. ***L'art catholique ou le retour du modèle français dans l'art religieux du Québec au XXe siècle***

16 h 00 *Clôture du congrès/Closing Remarks*

Selon les demandes/By Request

Visite des fortifications de Québec/Cultural Tour of Québec Old Fortifications

Visite de la Place Royale/Visit of Place Royale

Comité d'organisation/Organizing Committee

Responsable/Chairman: Serge Courville

Co-responsable/Co-Chairman: Jacques Mathieu

Coordonnatrice/Coordinator: Gynette Tremblay

Contribution/Sponsors: Faculté des lettres, Université Laval
Ministère des Relations internationales, Québec
Lieutenant-Gouverneur du Québec

FRAIS D'INSCRIPTION
REGISTRATION FEES

Inscription/Registration (incluant le repas du midi — including lunch)

Professeurs/Professors	75 $ CAN
Étudiants/Students	50 $ CAN
Autres/Others	75 $ CAN

Banquet

Hôtel/Hotel: Clarendon (salle Philippe-Drapeau) 25 $ CAN
57, rue Sainte-Anne
Québec (692-2480)

FCHS

Cotisation/Membership	20 $ CAN
Étudiants/Students	10 $ CAN

TRANSPORT
TRANSPORTATION

Les participants auront à assumer eux-mêmes le transport depuis leur lieu d'arrivée jusqu'à leur lieu de résidence.

Voici, à titre d'exemple, le prix d'un taxi ou d'un autobus, de l'aéroport aux résidences de l'Université ou au Motel Universel:

Taxi Sainte-Foy: environ 10 $ CAN
Les Tours du Vieux Québec (autobus) 4,75 $ CAN

The cost and means of transportation between place of arrival and accommodation is the responsibility of participants.

For example, the cost of a taxi or bus from the airport to the Campus or to the Motel Universel is approximately:
Taxi: 10 $ CAN
Bus: 4,75 $ CAN

HÉBERGEMENT
ACCOMMODATION

S.V.P. confirmer avant le 31 mars 1985
Please confirm before March 31, 1985

directement auprès de/**directly** to:

Hôtel/Motel Universel
2300, chemin Sainte-Foy
Québec G1V 1S5
À l'attention de:
c/o: M. Michel Roy
tél.: (418) 653-5250

Service des résidences
Bureau 1643
Pavillon Alphonse-Marie-Parent
Université Laval, Québec G1K 7P4
À l'attention de:
c/o: M. Jean-Claude Dessailliers
tél.: (418) 656-2941

coût-rate:		coût/rate:
45 $ CAN	— chambre simple — single room	26 $ CAN
50 $ CAN	— chambre double — double room	

ACCUEIL
RECEPTION

Le 8 mai 1985/May 8, 1985 de/from 15 h 00 à/to 20 h 00

Le 9 mai 1985/May 9, 1985 de/from 8 h 00 à/to 20 h 00

- À votre arrivée au **Motel Universel** ou à la **Résidence**, vous trouverez un préposé à l'accueil qui vous remettra un plan du campus et qui vous indiquera comment vous rendre au pavillon Charles-De Koninck où aura lieu le congrès. N'hésitez pas à faire appel à ses services.
- Upon arrival at the **Motel Universel** or the **Residence**, you will be met by a host or hostess, who will provide you with a map of the campus indicating how to get to the Pavillon Charles-De Koninck, where the meeting is being held. Do not hesitate to avail yourselves of this service.

LIEU DE RENCONTRE
HOSPITALITY SUITE

- Un lieu de rencontre a été prévu au Motel Universel pour les Officiers de la Société et les participants. Des précisions quant aux heures d'accessibilité de ce lieu vous seront fournies au moment du congrès.
- There will be a hospitality suite for both Officers of the Society and participants at the Motel Universel. Further information regarding the hours during which the suite will be open will be provided at the beginning of the meeting.

Et le plus important . . .
And most important . . .

Directives aux conférenciers
Instructions to speakers

Vu le grand nombre de séances, de participants et d'activités hors campus, nous prions chacun des intervenants de respecter les limites de temps suivantes:

Président de séance: présentation de 5 minutes
Président de table ronde: présentation initiale de 5 minutes
commentaire de fin de rencontre de 10 minutes
Conférencier: présentation de 15 minutes
Commentateur: présentation de 10 minutes

Given the large number of sessions, participants, and off-campus activities, all speakers are asked to observe the time limits indicated below:

Session chairman: maximum 5 minutes
Round table chairman: introduction, 5 minutes
closing comments, 10 minutes
Speaker: maximum 15 minutes
Commentator: maximum 10 minutes

SRP 84-5-355